

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Практический курс перевода с русского языка на испанский язык

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Колабинова Т.И. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), tatianakolabinova@mail.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК-4	Способен анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов
ПК-5	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

специфику восприятия разножанровых текстов СМИ, необходимую для последующего адекватного оценивания и редактирования медиатекста;

систему рациональных приемов работы над разножанровыми текстами СМИ; специфику редактирования медиатекстов в условиях развития новых информационных технологий;

все жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций, отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ);

характерные особенности и новейшие тенденции перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; знает все нормы и специфические закономерности аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;

современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка: коммуникативные методы и технологии на государственном и иностранном языках;

информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации ;пути обмена информацией, их значение в работе образовательного учреждения, значение планирования в профессиональной деятельности;

основы стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном(ых) языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.

Должен уметь:

анализировать медиатекст с учетом его стилистики и характерных жанровых особенностей, умеет учитывать интенции автора и специфику восприятия текста адресатом;

Проводить редакторскую правку медиатекстов на иностранном языке с учетом норм, стандартов, формата, стилей, технологических требований, принятыми в СМИ;

применять основные модели организации переводческого процесса;

переводить тексты разных жанров, различной тематики и разного уровня сложности, умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; умеет передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом специфики иностранного языка, умеет осуществлять саморедактирование переведенного продукта;

эффективно находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в профессиональной деятельности; использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности;

самостоятельно решать творческие задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов;

использовать не менее 900 терминологических единиц и терминологических элементов на государственном и иностранном(ых) языках для ведения деловой переписки.

Должен владеть:

навыками оценивания медийных материалов с точки зрения ясности, логичности, информативности, адекватности выражения авторского замысла, экономности, языковой правильности;

методами осуществления комплексного стилистического анализа медиатекстов, принципами анализа документов зарубежной публицистики, навыками редактирования медиатекстов на иностранных языках в соответствии с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов;

навыками работы с различными ресурсами по переводу, включая интернет-ресурсы, и электронные словари; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах;

навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; осуществляет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, владеет навыками саморедактирования переведенного продукта;

способами критической оценки эффективности различных коммуникативных методов и технологии на государственном и иностранном языках; техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры;

навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике с помощью информационно-коммуникационных технологий;

навыками ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках; навыками устного делового разговора на государственном и иностранном(ых) языках.

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

## **3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 71 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение: проблемы перевода с русского языка на испанский язык	7	0	0	6	0	0	0	12
2.	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов на русском языке	7	0	0	6	0	0	0	12
3.	Тема 3. Жанрово-стилистические особенности текстов на испанском языке в сопоставлении с русским	7	0	0	6	0	0	0	12
4.	Тема 4. Типы документов и особенности их перевода	8	0	0	6	0	0	0	12
5.	Тема 5. Лексические проблемы перевода с русского на испанский язык	8	0	0	6	0	0	0	12
6.	Тема 6. Грамматические проблемы перевода с русского на испанский язык	8	0	0	6	0	0	0	11
	Итого		0	0	36	0	0	0	71

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. Введение: проблемы перевода с русского языка на испанский язык

Введение. Общая теоретическая характеристика перевода с русского языка на испанский язык. Системно-структурные расхождения русского и испанского языков. Этапы предварительного переводческого анализа текста оригинала. Разбор примеров переводов текстов разных жанров с русского языка на испанский язык.

###### Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов на русском языке

Теоретический аспект: типология текстов на русском языке в зависимости от их жанрово-стилистической принадлежности. Примеры текстов различных жанров и стилистики на русском языке. Трудности их перевода на испанский язык - выделение трудностей и рассмотрение различных способов их преодоления переводчиком.

###### Тема 3. Жанрово-стилистические особенности текстов на испанском языке в сопоставлении с русским

Теоретический аспект: типология текстов на испанском языке в зависимости от их жанрово-стилистической принадлежности. Разбор примеров перевода текстов разных жанров с русского языка на испанский язык. Выделение трудностей и способов их преодоления переводчиком с различными примерами переводов одного и того же текста.

###### Тема 4. Типы документов и особенности их перевода

Перевод документов. Особенности построения документов на русском языке. Клише и канцеляризмы. Соответствия в испанском языке. Особенности построения документов на испанском языке. Разбор примеров перевода документов с русского языка на испанский. Выделение способов перевода клишированных фраз с русского языка на испанский.

###### Тема 5. Лексические проблемы перевода с русского на испанский язык

Лексические особенности текстов на русском языке.

Перевод терминов с русского языка на испанский язык.

Перевод архаизмов и неологизмов с русского языка на испанский язык. Диалектизмы в текстах на русском языке. Варианты их перевода на испанский язык.

Перевод фразеологических единиц.

Игра слов и её перевод.

###### Тема 6. Грамматические проблемы перевода с русского на испанский язык

Синтаксические особенности русского языка. Актуальное членение предложения: выделение в предложении темы и ремы. Структурирование фразы на испанском языке таким образом, чтобы тема и рема оригинала были сохранены. Грамматический анализ примеров переводов текстов разных жанров с русского языка на испанский язык.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

#### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

#### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.



### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Лингвофорум - <https://lingvoforum.net/>

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Я - переводчик - <https://vk.com/itranslator>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>При подготовке к практическим занятиям студентам рекомендовано ознакомиться с источниками, рекомендованными преподавателем в качестве дополнительной литературы иными дополнительными источниками, которые студенты сами определяют в зависимости от более узкой тематики семинарского занятия. Рекомендовано проведение следующих видов практических занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- развернутая беседа (предполагает подготовку студентов по каждому вопросу плана занятия с единым для всех перечнем рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы);</li> <li>- выступления студентов (по их желанию или по вызову преподавателя);</li> <li>- обсуждение докладов и рефератов (доклады готовятся студентами по заранее предложенной тематике).</li> </ul> <p>Выступление студента должно соответствовать требованиям логики. Четкое вычленение излагаемой проблемы, ее точная формулировка, неукоснительная последовательность аргументации именно данной проблемы, без неоправданных отступлений от нее в процессе обоснования, безусловная доказательность, непротиворечивость и полнота аргументации, правильное и содержательное использование понятий и терминов.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа делится на работу по анализу материала лекций и работу по подготовке к практическим занятиям.</p> <p>Важным этапом самостоятельной работы над лекцией является обработка, закрепление и углубление знаний по теме. Необходимо обращаться к лекциям неоднократно. Первый просмотр записей желательно сделать в тот же день, когда все свежо в памяти. Конспект нужно прочитать, заполнить пропуски, расшифровать некоторые сокращения. Затем надо ознакомиться с материалом темы по учебнику, внести нужные уточнения и дополнения в лекционный материал.</p> <p>Самостоятельная работа студента при подготовке к практическому занятию предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- чтение рекомендованной литературы;</li> <li>- изучение и сопоставление различных точек зрения по вопросу;</li> <li>- выделение проблемных областей;</li> <li>- формулирование собственной точки зрения;</li> <li>- развитие навыков предусмотреть спорные моменты и сформулировать дискуссионный вопрос.</li> </ul>
зачет	<p>При подготовке к зачету следует обратить внимание как на теоретическую, так и практическую его часть. При подготовке к теоретической части следует повторить изученный материал опираясь на вопросы к зачету. При подготовке к практической части следует повторить материал, изученный в ходе выполнения текущих форм контроля, а также темы, обсуждавшиеся на практических занятиях во весь период освоения дисциплины.</p>

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение".



Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс перевода с русского  
языка на испанский язык

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

**Основная литература:**

1. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034319> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие / Л.И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035372> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Салимова, Д.А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

**Дополнительная литература:**

1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Норман, Б. Ю. Лингвистические задачи : учебное пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-89349-696-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/496042> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
5. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - Москва : НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с. (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/394062> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
6. Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Д. Пуччо. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 432 с. - ISBN 978-5-9765-1237-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032499> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс перевода с русского  
языка на испанский язык

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.